

# 《行政》雜誌十週年 ——回顧與展望

魏美昌\*

《行政》是澳門歷史上首創由澳門政府出版的學術性和理論性較強的中葡雙語季刊。本人從創刊開始就參與編輯部工作，直至去年下半年因退休而離任，對該刊物的優點和缺點有一定的了解。

該刊物是在中葡聯合聲明發表後不久，澳門進入過渡期時創刊的，主要反映澳門在過渡期中在政治、法律、行政、經濟、社會、文化、教育各個領域中的情況，而不僅限於公共行政，所涉及的範圍相當廣泛，而且有中、葡作者，有本地和外地的作者撰稿，從不同的角度進行分析，起了上下溝通和內外溝通的作用，不失為現實性與理論性兼備，有相當水準的刊物。其讀者不是一般市民，而是有一定文化水平的人，尤其是中、上層公務員，研究人員，專業人士等，因此範圍較窄，發行面有限。有些文章對政府決策有一定的參考價值。因此十年來，這個刊物在反映澳門、認識澳門、研究澳門以及澳門同周圍地區的關係方面起了一定的推動作用。

隨着過渡期的推移，研究的課題越來越多，無論從專業化的要求，還是從研究的深度來說，這份刊物已不敷應付。許多專業性的刊物，從經濟、法律到文化已紛紛面世，彌補了這方面的不足。

雖然有了不同類型、不同專業的刊物出現，便於對社會各個領域作微觀分析，但一個社會的進步離不開宏觀的、跨學科的分析 and 研究，特別是從制訂長遠規劃來說，沒有一批研究人員做系統的研究是不行的，而澳門恰恰在這方面顯得十分薄弱。

《行政》雜誌編輯部本來是由政府的各個不同部門的人員組成的，其職責是搜集所在部門的情況，並組織和審核有關的稿件。但十年來這方面的運作總是不能令人滿意的，各個領域送來的稿件很不平衡，而且對這些稿件缺乏進一步深入

---

\* 澳門中華拉丁基金會執委主席、本雜誌前社長助理

研究和提高，一些專題性較強、帶關鍵性的課題，沒有能夠組織大家進行深入分析和討論。一些帶敏感性的問題，有的被擱置或盡量迴避，使雜誌缺乏客觀性，缺乏吸引力。

雙語雜誌在翻譯技術上也遇到種種困難，一些文章專業性較強，翻譯起來非常吃力。我們有些翻譯人員，專業知識有限，吃不透原文的意思，表達出來既不信、也不達，更談不上雅。翻譯不是簡單的直譯，而是一個再創作的過程，不下功夫是不行的。因此要辦好雙語雜誌，必須有水平高的、相對固定的翻譯班子。

在雜誌的出版發行方面也存在一些技術性的困難，使雜誌不能按期及時與讀者見面。國內外收件人的地址沒有及時補充和更新，缺乏推廣，使外地許多研究機構和學者未知有這本雜誌存在。

面對九九年澳門回歸，能否繼續辦這份成本昂貴的雜誌，就要看將來特區政府的決定。如果要辦，應做適當改革。要明確辦這份雜誌的主要目的是為特區政府提供智囊性的參考意見，而不是一般的學術性、理論性刊物（這種刊物應由大學來辦）。主編這份雜誌的應屬政府的跨部門研究機構或顧問團，由一批相對固定的研究人員來主持。徵稿範圍可以廣泛些，而不限於內部的研究人員。研究的課題可根據澳門社會發展的需要而定，集中於帶戰略性、長期性、關鍵性的課題。例如如何落實“一國兩制”和基本法；如何繼承、保留、改革和發展澳門原有的政治、法律、經濟和社會制度；如何建立精幹、高效、廉潔、透明的公務員制度；如何切實保證和改善澳門的治安環境；如何健全澳門的財政管理制度；如何解決司法部門雙語人才嚴重不足的問題；如何使澳門的經濟繼續繁榮；如何尋找新的經濟增長點；如何改善澳門同周圍地區的關係；如何發揮澳門在兩岸關係中的橋樑作用；如何加強澳門同歐洲及拉丁世界的關係；如何保留、利用和發揚澳門的文化特色；如何發揮澳門土生葡人的作用；如何改革澳門的教育制度；如何做好澳門的城市規劃；等等，等等。

對這些課題的研究都需要有熟悉該行的專門人才，包括澳門以外的專家參與討論，而且應鼓勵“百家爭鳴”，而非“一家獨鳴”，這樣才能出有份量的意見，有實質內容的研究成果，而不是漫無邊際、言之無物。

既然主要目的是提供智囊性、供決策參考的意見，當然必須以中文為主，不需要辦成雙語合刊。為了便於不懂中文的人了解其內容，也為了便於海外學者了解澳門，可以將某些文章的內容摘譯成葡文和英文，通過國際信息網絡傳播出去，或單獨印成小冊子散發。

澳門既然是個人文科學的寶庫，有待大家進一步挖掘，只要大家重視，從人力、物力方面做足夠投資，沒有理由不相信這種類型的雜誌不可以辦好，為在下世紀把澳門建成具有自己特色的、欣欣向榮的特別行政區服務。